

Introduction to Translation Technology (A703006)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
 Credits 3.0 Study time 90 h Contact hrs 35.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2018-2019

A (semester 1)	Dutch	practicum	5.0 h
		lecture	10.0 h
		guided self-study	21.0 h

Lecturers in academic year 2018-2019

Denturck, Kathelijne	LW22	staff member
Macken, Lieve	LW22	lecturer-in-charge
Lefever, Els	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2018-2019

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in East European Languages and Cultures	3	A
Exchange Programme Applied Language Studies	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	3	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main	3	A

subject Dutch, German, Russian)		A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Translation technology, computer-aided translation

Position of the course

(Translation) technology plays an important role in the translation industry. This course outlines the different steps in the translation process and discusses the different tools that are available on the market.

The goal of this introductory course is twofold. On the one hand it provides insights into the basic underlying principles that are used in translation technology (sentence and word alignment, matching, standard formats, machine translation etc.). On the other hand, it provides hands-on experience with selected tools.

Translation technology does not only support the translator during translation, it can also support research in translation studies.

Contents

The course consists of a theoretical part and a practical part. The course covers the following topics:

Theoretical part:

- introduction to the main concepts of computer-aided translation
- the functioning of translation memories and alignment
- the functioning and usefulness of term banks, terminology management and terminology extraction tools
- standard formats for the exchange of term banks and translation memories
- the functioning of machine translation systems

Practical part:

- terminology extraction
- alignment software
- translation memories
- concordance software + advanced search queries on the Internet
- machine translation

Initial competences

The students have an insight into grammatical structures and have basic computer skills.

Final competences

- 1 Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology [B1.7 assessed]
- 2 Having knowledge of relevant electronic resources, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B6.5 assessed]
- 3 Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translating and using them adequately [B.6.6 assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, lecture, practicum

Extra information on the teaching methods

Theoretical part: lectures

Practical part: group sessions in the computer lab + independent work as preparation for the group sessions in the computer lab

Learning materials and price

Handouts and materials for download on Minerva

References

- Lynne Bowker (2002) Computer-Aided Translation Technology. A practical Introduction. University of Ottawa Press.
- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.

Course content-related study coaching

Discussion forum on Minerva

Possibility to contact lecturers via e-mail

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

First session:

- Written exam (theoretical part)
- Skills tests in computer lab and assignments in learning path (practical part)

Second session:

- Written exam (theoretical part)
- Exam in computer lab (practical part)

Calculation of the examination mark

Theoretical part: 60%

Practical part: 40%

First session:

- In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 5/12 for the theoretical part and 4/8 for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Second session:

- Both parts are re-examined. In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum score of 5/12 for the theoretical part and 4/8 for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Facilities for Working Students

Exemption from attendance can be granted (please apply).

Possible rescheduling of the examination to a different time.

Limited possibility of feedback by e-mail, restricted to answering specific questions.